

TUYÊN BỐ (CHỨNG NHẬN) NẾU SAI SẼ BỊ XỬ PHẠT VỀ LỆNH TẠM NGỪNG CÁC VỤ ĐUỔI NGƯỜI RA KHỎI NHÀ ĐỂ NGĂN SỰ LÂY LAN DỊCH COVID-19 CỦA CƠ QUAN "TRUNG TÂM KIỂM SOÁT BỆNH VÀ PHÒNG NGỪA DỊCH BỆNH HOA KỲ (CDC)"

DECLARATION UNDER PENALTY OF PERJURY FOR THE CDC'S TEMPORARY HALT IN EVICTIONS TO PREVENT FURTHER SPREAD OF COVID-19

Hướng dẫn cho người thuê nhà

Tuyên bố này dành cho người ở nhà thuê, người đứng tên thuê nhà, hoặc cư dân đang ở trong những khu nhà được bao gồm trong lệnh tạm thời ngừng các vụ đuổi người ra khỏi nhà (CDC's Temporary Halt in Evictions Order) của Trung tâm Kiểm soát và Phòng ngừa Dịch bệnh Hoa Kỳ (CDC) để ngăn chặn sự lây lan của nạn dịch COVID-19. Nên chú ý là lệnh này không bao gồm sự xiết nhà khi không trả nợ. **Theo lệnh này của CDC, quý vị buộc phải nộp tờ khai này cho chủ nhà, người quản lý nhà, hay cá nhân nào khác có quyền nộp hồ sơ đuổi bạn. Mỗi người lớn có tên trong hợp đồng thuê nhà phải điền và ký vào một tờ khai này.** Lệnh này ngăn trường hợp quý vị bị chủ nhà đuổi ra khỏi nhà trước ngày 31 tháng 3, 2021, ngoại trừ trường hợp nếu cơ quan CDC gia hạn, thay đổi, hay ngưng lệnh này. Quý vị vẫn phải trả tiền thuê nhà và tuân theo tất cả các điều khoản khác của hợp đồng thuê nhà và các quy tắc của nơi quý vị đang sống. Quý vị vẫn có thể bị đuổi ra khỏi nhà vì một số lý do khác ngoài việc không trả tiền thuê nhà. Tuyên bố này là lời khai đã tuyên thệ, có nghĩa là quý vị có thể bị truy tố, đi tù hoặc bị phạt nếu bạn nói dối, nói sai, hoặc bỏ sót thông tin quan trọng. Quý vị nhớ giữ một bản sao hoặc chụp tấm hình của tờ khai này để giữ làm hồ sơ của quý vị. **Nếu bạn bị trao một thông báo tòa án bắt bạn ra hầu tòa về việc bị đuổi ra khỏi nhà, bạn vẫn phải đến tòa án và trình cho thẩm phán bản tuyên bố này để khỏi bị đuổi ra khỏi nhà.**

Instructions to Tenants

*This declaration is for tenants, lessees, or residents of residential properties who are covered by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)'s order temporarily halting residential evictions (not including foreclosures on home mortgages) to prevent the further spread of COVID-19. **Under the CDC's order you must provide a copy of this declaration to your landlord, property manager, or other person who has a right to have you evicted. Each adult listed on the lease, rental agreement, or housing contract must complete this declaration.** Unless the CDC order is extended, changed, or ended, the order prevents you from being evicted or removed from where you are living through March 31, 2021. You are still required to pay rent and follow all the other terms of your lease and rules of the place where you live. You may still be evicted for certain reasons other than nonpayment of rent. This declaration is sworn testimony, meaning that you can be prosecuted, go to jail, or pay a fine if you lie, mislead, or omit important information. Keep a copy or picture of this declaration for your records. **If you are served with an eviction court date you must still go to court and show the judge your declaration in order to stop your eviction.***

Hướng dẫn cho chủ nhà hoặc những người khác có quyền đuổi người mướn nhà

Sau khi nhận được lời khai này, việc thực hiện “bất kỳ hành động nào” để “đuổi hoặc gây ra việc đuổi một người ra khỏi nhà” là vi phạm lệnh này của CDC, ngoại trừ có một trong những lý do chính đáng khác được liệt kê trong lệnh. Ai vi phạm Lệnh CDC này (mà Tuyên bố này là tài liệu đính kèm) có thể bị phạt lên tới \$100.000 nếu vi phạm không dẫn đến tử vong; hoặc một năm tù, hoặc cả hai, hoặc có thể lên tới \$250.000 nếu sự vi phạm dẫn đến sự tử vong, một năm tù, hoặc cả hai, hay theo quy định khác của pháp luật. Tổ chức nào vi phạm Lệnh này có thể bị phạt lên tới \$200.000 cho mỗi sự kiện nếu vi phạm không dẫn đến tử vong, hoặc \$500.000 cho mỗi sự kiện nếu vi phạm dẫn đến tử vong hoặc theo quy định khác của pháp luật. Bộ Tư pháp Hoa Kỳ có thể bắt đầu các thủ tục tòa án hình sự khi cần (18 U.S.C. 3559, 3571; 42 U.S.C. 271; 42 CFR 70.18).

Instructions to Landlords or Other Persons with the Right to Evict

After receiving this declaration, it is a violation of the order to take “any action” to “remove or cause the removal of a covered person from a residential property” except for one of the permissible reasons listed in the order. A person violating the CDC Order of which this Declaration is an attachment may be subject to a fine of no more than \$100,000 if the violation does not result in a death or one year in jail, or both, or a fine of no more than \$250,000 if the violation results in a death or one year in jail, or both, or as otherwise provided by law. An organization violating this Order may be subject to a fine of no more than \$200,000 per event if the violation does not result in a death or \$500,000 per event if the violation results in a death or as otherwise provided by law. The U.S. Department of Justice may initiate court proceedings as appropriate seeking criminal penalties (18 U.S.C. 3559, 3571; 42 U.S.C. 271; 42 CFR 70.18).

Tôi xác nhận rằng một bản sao của tài liệu này đã được tôi cung cấp cho chủ nhà của tôi và/hoặc cho chủ sở hữu bất động sản nơi tôi sống thông qua (các) phương thức sau (đánh dấu vào tất cả các trường hợp áp dụng):

I certify that a copy of this document was provided to my landlord and/or to the owner of the property where I live via the following method(s) (check all that apply):

- Qua thư First Class tới: _____ Ngày: _____
First Class Mail to: _____ Date: _____
- Qua Certified Mail tới: _____ Ngày: _____
Certified Mail to: _____ Date: _____
Số theo dõi: _____
Tracking number: _____
- Email tới: _____ Ngày: _____
Email to: _____ Date: _____

<input type="checkbox"/> Fax tới: (_____) _____ - _____	Ngày: _____
<i>Fax to:</i>	<i>Date:</i>
<input type="checkbox"/> Tin nhắn tới: (_____) _____ - _____	Ngày: _____
<i>Text message to:</i>	<i>Date:</i>
<input type="checkbox"/> đưa tay tới: (tên) _____	Ngày: _____
<i>Hand delivery to (name):</i>	<i>Date:</i>
<input type="checkbox"/> cách khác, xin giải thích: _____	Ngày: _____
<i>Other (explain):</i>	<i>Date:</i>

Tôi xác nhận/tuyên thệ dưới hình thức bị phạt nếu khai man, theo điều 28 U.S.C. 1746, rằng những điều khai này là đúng và chính xác:

I certify under penalty of perjury, pursuant to 28 U.S.C. 1746, that the foregoing are true and correct:

- Tôi đã cố gắng hết sức để nhận tất cả giúp đỡ hiện có của chính phủ về tiền thuê nhà hoặc gia cư;¹

*I have used best efforts to obtain all available government assistance for rent or housing;*²

- Tôi dự tính lợi tức năm 2020-2021 của tôi sẽ không hơn \$99.000 (hoặc không hơn \$198.000 nếu khai thuế lợi tức chung với người phối ngẫu), hoặc tôi thuộc diện không cần phải khai thuế 2020 cho cơ quan Thuế Vụ Hoa Kỳ (IRS), hoặc đã có nhận Tiền Ảnh hưởng Kinh tế (Economic Impact Payment -Tiền kích thích kinh tế) theo Mục 2201 của Đạo luật CARES;

I either expect to earn no more than \$99,000 in annual income for Calendar Year 2020-2021 (or no more than \$198,000 if filing a joint tax return), was not required to report any income in 2020 to the U.S. Internal Revenue Service, or received an Economic Impact Payment (stimulus check) pursuant to Section 2201 of the CARES Act;

- Tôi hiện không thể trả trọn số tiền thuê nhà hoặc trả đủ tiền nhà của mình, vì thu nhập gia đình bị giảm đáng kể qua việc giảm giờ làm hoặc tiền lương, bị sa thải,

¹ “Sự hỗ trợ hiện có của chính phủ (Available government assistance)” có nghĩa là bất kỳ sự giúp đỡ nào của chính phủ trong việc cho thuê nhà hoặc trả tiền nhà dành cho cá nhân hoặc một thành viên nào trong gia đình.

² “Available government assistance” means any governmental rental or housing payment benefits available to the individual or any household member.

hoặc phải xuất tiền túi trả các chi phí y tế bất thường;³

I am unable to pay my full rent or make a full housing payment due to substantial loss of household income, loss of compensable hours of work or wages, lay-offs, or extraordinary⁴ out-of-pocket medical expenses;

- Tôi đang cố gắng hết sức để thanh toán từng phần tiền nhà kịp thời, trong hoàn cảnh hiện thời cho phép, và so với các chi phí cần thiết khác;

I am using best efforts to make timely partial payments that are as close to the full payment as the individual's circumstances may permit, taking into account other nondiscretionary expenses;

- Nếu bị đuổi ra khỏi nhà, tôi sẽ trở thành người vô gia cư, phải dọn vô trú ngụ trong khu dành cho người vô gia cư, hoặc cần phải di chuyển đến một nơi ở chung chạ với những người khác bởi tôi không có lựa chọn nào khác.⁵

If evicted I would likely become homeless, need to move into a homeless shelter, or need to move into a new residence shared by other people who live in close quarters because I have no other available housing options.⁶

- Tôi hiểu rằng tôi vẫn phải trả tiền thuê nhà hoặc thanh toán tiền nhà, và tuân hành các trách nhiệm khác theo hợp đồng nhà cửa mà tôi đã ký. Tôi cũng hiểu rằng các lệ phí, tiền phạt hoặc tiền lãi khi tôi không thanh toán tiền nhà đúng hạn vẫn có thể bị dồn vô thêm.

I understand that I must still pay rent or make a housing payment, and comply with other obligations that I may have under my tenancy, lease agreement, or similar contract. I further understand that fees, penalties, or interest for not paying rent or making a housing payment on time as required by my tenancy, lease agreement, or similar contract may still be charged or collected.

³ Chi phí y tế “bất thường” là bất kỳ chi phí y tế nào chưa được hoàn trả có khả năng vượt quá 7,5% tổng thu nhập đã điều chỉnh (Adjusted gross income) của một người trong năm.

⁴ An “extraordinary” medical expense is any unreimbursed medical expense likely to exceed 7.5% of one’s adjusted gross income for the year.

⁵ “Nhà ở có sẵn (Available housing)” có nghĩa là bất kỳ nhà cửa nào hiện không có người ở, hoặc chỗ ở khác trong bất kỳ nhà ở tạm thời nào, mà sẽ không bị vi phạm các tiêu chuẩn về cư trú của liên bang, tiểu bang, hoặc địa phương và điều đó sẽ không dẫn đến việc tăng tổng chi phí nhà ở cho quý vị.

⁶ “Available housing” means any available, unoccupied residential property, or other space for occupancy in any seasonal or temporary housing, that would not violate federal, state, or local occupancy standards and that would not result in an overall increase of housing cost to you.

- Tôi hiểu thêm rằng, vào ngày 31 tháng 3, năm 2021, khi kết thúc thời hạn của lệnh tạm ngưng trục xuất này, nơi cung cấp nhà ở của tôi có thể yêu cầu tôi thanh toán đầy đủ các khoản tiền tôi còn thiếu trước đây, và nếu tôi không thanh toán đủ, tôi có thể bị họ nộp giấy đuổi ra theo đúng luật Tiểu Bang và địa phương.

I further understand that at the end of this temporary halt on evictions on March 31, 2021, my housing provider may require payment in full for all payments not made prior to and during the temporary halt and failure to pay may make me subject to eviction pursuant to state and local laws.

Tôi hiểu rằng bất kỳ lời khai sai lệch, khai man, hoặc thiếu sót của tôi có thể đưa đến kết quả tôi bị tội hình sự và dân sự và có thể tôi sẽ bị phạt tiền, bồi thường thiệt hại, hoặc bị bỏ tù.

I understand that any false or misleading statements or omissions may result in criminal and civil actions for fines, penalties, damages, or imprisonment.

Chữ ký của Người khai
Signature of Declarant

Ngày tháng
Date

Tên
Printed Name of Declarant